



УЧИМСЯ ЧИТАТЬ СЛАВЯНСКИЕ РУКОПИСИ



Письмо Елисаветградского Евангелия



Разворот с началом Евангелия от Матфея. Слева - благославляемый ев. Матфеем болгарский царь Иоанн Асень, по заказу которого в 1356 г. был написан оригинал Елисаветградского Евангелия

Копия Елисаветградского Евангелия, хранящаяся в Музейном собрании Научно-исследовательского отдела рукописей Российской государственной библиотеки (РГБ. Ф. 178. № 9500) написано на пергамене, в конце XVI - начале XVII вв., в Молдавии. Оригинал Елисаветградского Евангелия был написан в 1356 году. Тип письма в рукописи - литургический полуустав. Этим торжественным красивым почерком выполнялись особо ценные и богослужебные книги. Конечно, буквы кириллицы, которые вы видите в рукописи, отличаются от современных, но не настолько, чтобы вызвать значительные трудности при прочтении. Тем более, что большинство из них вам хорошо знакомы. В этом вы можете убедиться, взглянув на следующую таблицу.

буквы Елисаветградского Евангелия	название буквы	звук	буквы Елисаветградского Евангелия	название буквы	звук
А	аз	а	П	покой	п
Б	буки	б	Р	рыцы	р
В	веди	в	С	слово	с
Г	глаголи	г	Т	твердо	т
Д	добро	д	Ф	ферт	ф
Е	есть	е	Х	хер	х
Ѡ	живете	ж	Ц	ци	ц
Ѽ	земля	з	Ч	червь	ч
Ѝ	изже	и	Ѡ	ша	ш
Ѝ	како	к	Ѡ	ща	щ
Ѝ	людие	л	҃	ер	ъ
Ѡ	мыслите	м	҃	еры	ы
ѿ	наш	н	҃	ерь	ь
ѿ	он	о	Ѡ		ю

Следующий раздел поможет вам определить, какие из букв в Евангелии являются искаженными. Для этого вам потребуется знание основных правил чтения древнерусской письменности.

Часть букв, которые вы увидите в другой таблице, давно вышли из употребления и сохранились лишь в специальных церковных и научных изданиях, использующих древний кириллический шрифт:

буквы Елисаветградского Евангелия	название буквы	звук	буквы Елисаветградского Евангелия	название буквы	звук
	ять	е		ук	у
	иже	и		юс большой	у, ю
	ижица	и		юс малый	я
	зело	з		а йотированная	я
	от	о		фита	ф
	лигатура букв «о» и «т»	от		пси	пс

Знакомые нам буквы «ъ» («ეր्त») и «ь» («եր्य») изначально использовались для передачи кратких (редуцированных) звуков «о» и «е» соответственно. Со временем эта особенность церковнославянского языка исчезает в русской письменности, сохраняясь лишь в отдельных словах. Поэтому при встрече в тексте букв «ъ» и «ь» в середине непонятного слова попробуйте или не произносить их, или заменить «ъ» на «о», а «ь» - на «е».

Главную сложность, однако, вызывает обычно у начинающих читателей рукописных текстов не чтение незнакомых букв, а слитное написание слов: раздельное письмо и современные знаки препинания стали характерными для славянской письменности лишь во второй трети XVII в.

Хотя глаз довольно быстро привыкает отделять по смыслу одно слово от другого, этому процессу часто мешают сокращения слов, которым подвергалось большинство сакральных понятий и слова, наиболее часто встречающиеся в речи. Эти слова «прикрывались» сверху специально изобретенным знаком - титлом. Ниже мы приводим таблицу некоторых таких сокращений, которые часто встречаются и в Елисаветградском Евангелии.

СОКРАЩЕНИЯ САКРАЛЬНЫХ СЛОВ

АГГЕЛъ	аггелъ (ангелъ)	
АПОЛЫ	апостолы	
ГОСПОДЬ БОГЪ	Господь Богъ	
ДЕВА	Дева	
ЕВАНГЕЛИЕ	Евангелие	

ІС	Ісусъ Христосъ	
Іоаннъ Креститель	Іоаннъ Креститель	
Матерь	Матерь	
пророки	пророки	

ЧАСТО ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ СОКРАЩЕНИЯ

блжени	блажени	рече
бы	бысть	свѣтъ
въ врѣмѧ	въ врѣмѧ шно	свѧтыхъ

Е	есть	СПЕСТЬ	спасеть
ГЛА	глаголъ	СИЧ	сынъ
ГЛА	гласъ	СЫНЬ	сънѣдь
ГРА	градъ	ТЪ	тъ (тотъ)
ДНЬ	день	ЦАРСКІЕ	царствіе
Душа	душа	ЧЛКЪ	человѣкъ
ЗАЧАЛО	зачало	ПНІЕ	понедѣльникъ
ЗЛЪ	золь	ВТО	вторникъ
КОН	конецъ	СРД	срѣда
МУЧЕНИКИМЪ	мученикамъ	ЧЕТВЕРТОКЪ	четвертокъ
НЕБЕСА	небеса	ПЛ	пяточъ
НЕДЕЛЯ	неделя	СЛ	сѫббота

Помимо устоявшихся сокращений, титла использовались писцами по желанию и в обычных словах - для сокращения слов при помощи так называемых выносных (написанных над строкой) букв, например: «книга»

(книгам), «съзати» (создати), «звѣздамъ» (звездам), «Іерлмъ» (Иерусалим).

Давайте теперь попробуем вместе прочесть несколько строк рукописи:



ТОГДА ИРОД ПРИЗВАЛЪ ВОЛХВЫ.
ИСПЫТАШИ ИХ ВЪ ФИЛЕМЪ.
СКАЗАЛИ имъ . И ПОСЛАВЪ ВЪ ВИФЛЕЕМЪ .
ШЕДШЕНІСЯ ТАКІЕ ЗВѢЗДЫ
СТАНОВОТРОУЛТИ . ЕГДА ЖЕ ОБРАЩЕТЕСЬ .
ВЪ ЗДѢССИ ТИ МИ . И КОДА НА
ЗВѢЗДЫ ПОКЛОНИСЯ ЕМУ . ОНИ ЖЕ
ПОСЛУШАВЪ ЕГО . ИДОША . И СЕ
ЗВѢЗДА ДОЛЖЕНА БЫТЬ СТОЧЬ

Тогда Ирод таи призвав волхвы, испыта от них время явльшуюся звезды. и послав их в Вифлеем, рече: «шедше, испытайте известно о отрочати. егда же обрящете е, возвестите ми, яко да и аз шед поклонюся ему». они же послушавше царе, идоша. и се звезда юже видеша на востоце

Следует отметить еще одну особенность рукописных текстов, не свойственную современным книгам: буквы использовались в славянской письменности для записи не только слов, но и чисел: одни буквы обозначали единицы, другие - десятки, третьи - сотни. Хорошо знакомые нам арабские цифры заменили буквы лишь в начале XVIII века, во времена реформ Петра I. Чтобы читатель рукописи мог отличить число от слова, писцы выделяли его слева и справа точками и сверху "покрывали" титлом.

кириллические буквы	арабские цифры	кириллические буквы	арабские цифры
·ѧ·	1	·Ӯ·	60
·Ѡ·	2	·Ӱ·	70
·Ѿ·	3	·ӱ·	80
·Ӑ·	4	·Ӳ·	90
·Ӗ·	5	·Ӵ·	100
·Ӯ·	6	·Ӷ·	200
·Ӱ·	7	·ӷ·	300
·ӱ·	8	·Ӹ·	400

кириллические буквы	арабские цифры	кириллические буквы	арабские цифры
·о·	9	·Ф·	500
·т·	10	·Х·	600
·к·	20	·Ѱ·	700
·л·	30	·Ѡ·	800
·м·	40	·҆, ·ѧ·	900
·н·	50	·ҏ·	10000 («тыма»)

Числа читались так же, как и сейчас: слева направо, например: ·ȝ· (7), ·Ӯ· (23), ·ӎ· (141). Для обозначения чисел от 11 до 19 использовался обратный порядок цифр: сначала писалось число единиц, затем - «10», например: ·в· (12), ·سى· (16). В больших числах количество тысяч обозначалось теми же буквами, что и цифры 1 - 9, но перед ними ставилась перечеркнутая дважды длинная косая черта: ·ӮӮӮ· (1689), ·ӮӮӮ· (6805). Кстати, если в рукописном тексте встречается число лет, имейте в виду, что вплоть по XVII в. отсчет времени велся от создания мира, а не от Рождества Христова. Поэтому для перевода даты в современный вид необходимо отнять от числа лет, указанного в рукописи, число 5500 (например, дата: ·ӮӮӮ· - 6768; вычисляется следующим образом: 6768 - 5500 = 1268 г.)

Для того чтобы быстрее запомнить кириллические буквы и цифры лучше всего попытаться их скопировать - желательно, несколько раз. Таким способом учили детей читать и писать еще в древности. При условии, что буквы выучены, умение быстро читать приходит обычно на втором-третьем занятии.

Некоторые слова Елисаветградского Евангелия могут быть не понятны, поскольку давно вышли из употребления. Для преодоления этой последней трудности мы предлагаем на первых порах воспользоваться кратким словарем, составленным нами на основе текста Евангелия от Матфея непосредственно по рукописи.

Желаем Вам спасения и жизни вечной!

СЛОВАРЬ

акіе	скоро, быстро
алектарь	петух
аще	если
бѣху	были
боуж	неразумные
варъ	зной
варѣж	предварю
вепль	вопль
весь	деревня
власфіміл	богохульство
влаати	волновать
внѣдоу	снаружи (древнерусск. - вънѣдоу)
въврѣщи	внедрить
възде дано бѣдѣть	воздастся
вънемшися	послушав
въсѣкъ	всякий
въскѹ	зачем, почему
въсоуе	напрасно
вѣнил	ветви
вѣлбждъ	верблюд
вѣси	взнаешь
въсѣ	все
гороушично зръно	горчичное зерно
давлѣать	душить
деснал	правая
десница	рука
дивін	дикий
днесь	сегодня
довлеєть	достаточно
дондеже	пока
донеліко времени	дотоле, до того времени
дъщи	дочь
єгда	когда
єже	который
ємъ	схватил
животъ	жизнь
жънжа, дѣже не сѣалъ	жнешь, где не сеял
златица	монета
зѣло	очень
зане	так как, потому что
и	его
ижденжть	выгонят

иже	который
и́покріти	лицемеры
и́съше	иссохла (смоковница)
ицѣлл	исцеляя
кинъсонъ	подать, пошлина
клѣтъ	комната, дом
колми	сколько
коль	сколько
краты	
кокошь	птица
копръ	анис
корвана	сокровищница
коустоуділ	стража
кошь	корзина
кыл	какие
күмень	тмин
лакотъ	локоть
ланита	щека
мужевѣ	можем
мрѣжл	сеть
мъзда	награда, дар
мѣтва	мята
нѣсмъ	не
нѣстѣ	не
на нь	на него
наважденъ	научен
налти	нанять
неоули	неужели
наоустить	подговорить, наускать
осла и ждрѣбл	ослица и осленок
оубо	тогда, в таком случае
оусненіе	успение
пакы	потом, опять, назад, обратно,
пискать	играть на свирели
платъ	заплата
повалнити	раскрасить
поглітатъ	поглощать
посагатъ	выходить замуж
поіть	взять, захватить
поздѣ	позднее, поздно
протешеть его полма	рассечет его
прѹзи	саранча
пѣналь	динарий
развѣ	кроме, без, помимо
рака	пустой человек

расточиль	рассыпал
ротитися	божиться
світ'єць	музыкант, играющий на трубе или свирели
се	си
спрѣчъ	то есть
сложеніе миropy	создание мира
солило	блюдо
срачница	рубашка
статиръ	название греческой монеты
стъгна	площадь, улица
стъклѣница	чаша
сънмище	собрание
съчець	сучок
стажаніе	богатство
стазатися	считаться
та	тебя
тан	тайно
тать	вор
тоужди	чужие
тръжище	торг, базарная площадь
тъ	тот
тъкио	только
тажкаа	важнейшее
цѣли	чисты, непорочны
чръмнуетса драселоуж	печалится (дословно: багровеет, суровея - небо)
чъли	читали
чъсо	что
чювѣстъвно	чувственно
шоуница	левая рука
ю	ее
азвина	нора
тако	как
тамы	едим
лдица, лда	еда
азнище	узница, тюрьма
шдеснжа	одесную (справа)
шнъ полъ	тот берег
шцѣждающе	отcejивая (комара)
шшоужла	ощую (слева)

и вспомнил
Богородицу. И началось
то, что с тех пор не
было в мире
никогда ни
одного такого
затруднения.
Икона Богородицы Смоленской
вот так и осталась
в Свято-Духовом
храме до конца
жизни ее.
Святой
представлял
же в народе
самое
честное
имя.
Ангелы
привели
царя Федора
в храм
и сказали
ему:
«Святой
Богородица
вот тебе
помощь.
Все
затруднения
ты будешь
иметь
все
всего
тебя
всегда
помогать
и вспоминать
Богородицу.



Издание осуществлено
Обществом любителей древней письменности



при участии
АНО Центр Библиотечных Инновационных Технологий РГБ
ООО «Золотые книги»

© ФГУ Российская Государственная Библиотека.
© Благотворительный фонд содействия развитию культуры
«Общество Любителей Древней Письменности».
Тираж 9500 экз. Заказ № 2733.
Отпечатано в России.
ISBN 978-5-91429-022-8

Отпечатано в ОАО «Тверской ордена Трудового Красного Знамени
полиграфкомбинат детской литературы им. 50-летия СССР»,
170040, г. Тверь, проспект 50 лет Октября, 46.

